

JURNAL

ANALYSE DES INTERJECTIONS FRANÇAISES AUX INDONÉSIENES

DANS LE FILM ASTERIX ET OBÉLIX

disusun dan diajukan oleh:

CHATERINE SIMANUNGKALIT

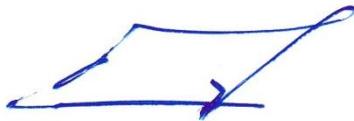
NIM. 2123131010

**Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah
pada Jurnal Online**

Medan, April 2017

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



Drs. Pengadilen Sembiring, M.Hum.
NIP. 19580217 198403 1 001

Pembimbing Skripsi II



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum.
NIP. 19770121 200312 2 004

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum.
NIP. 19770121 200312 2 004

**ANALYSE DES INTERJECTIONS FRANÇAISES AUX INDONÉSIENES
DANS LE FILM ASTERIX ET OBÉLIX**

Chaterine Simanungkalit
Drs.Pengadilen Sembiring, M.Hum
Nurilam Harianja, S.Pd. M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél: hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

CHATERINE SIMANUNGKALIT, No du Rég. 2123131010. Analyse Des Interjections Française Aux Indonésiennes Dans Le Film Asterix Et Obélix Mémoire. Medan. Faculté des Lettres et des Arts. UNIMED. 2017.

Cette recherche a pour but de savoir la forme des interjections et pour savoir le sens des interjections dans le film Asterix et Obélix. L'objet de cette recherche est les interjections qui se trouve dans le film Asterix et Obélix. La théorie qui est utilisé dans cette recherche est la théorie de Albert Hamon. La méthode qui est utilisé la descriptive qualitative. La source de donnée qui est utilisé le film Asterix et Obélix. Le résultat de cette recherche montre que les cinq formes des interjections sont utilisés dans le film Asterix et Obélix, comme les cris et onomatopées, les noms, les adjectifs, les verbes et les adverbes. Le sens des interjections françaises dans le film Asterix et Obélix sont l'ordre, le doute, l'appel, l'avertissement et l'admiration. Le sens des interjections indonésiennes dans le film Asterix et Obélix sont *seruan*, *kekaguman*, *kelegaian* et *kekesalan*.

Mots clés : *interjections françaises, interjections indonésiennes, forme, sens*

ABSTRAK

CHATERINE SIMANUNGKALIT, NIM.2123131010. Analisis Interjeksi Perancis ke Indonesia Dalam Film Asterix Et Obélix. Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED.2017.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk interjeksi dan makna-makna interjeksi dalam film Asterix et Obélix. Objek penelitian ini adalah interjeksi yang terdapat dalam film Asterix et Obélix. Teori yang digunakan di dalam penelitian ini adalah teori Albert Hamon. Metode yang digunakan adalah metode Deskriptif Kualitatif. Sumber data yang digunakan adalah film Asterix et

Obélix. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ke-lima bentuk-bentuk interjeksi digunakan di dalam film Asterix et Obélix, seperti *cri et onomatopée, nom, adjectif, verbe* dan *adverbe*. Makna interjeksi Perancis yang ditemukan dalam film Asterix dan Obélix adalah perintah, keraguan, seruan, peringatan dan kekaguman. Makna interjeksi Indonesia yang ditemukan dalam film Asterix dan Obélix adalah seruan, kekaguman, kelegaan dan kekesalan.

Kata kunci : interjeksi perancis, interjeksi indonesia, bentuk, makna

INTRODUCTION

La langue est un outil important de communication entre les humains dans la vie quotidienne. Grace à son existence, nous pouvons transmettre nos idées, nos pensées et nos sentiments à l'oral ou à l'écrit. Parce que la langue est un système comprenant des éléments ou des composants qui sont régulièrement disposés selon un certain rythme et forment une unité. La langue est un son qui réfléchit sur le sens. Pour savoir bien la langue, il faut connaître les constituants d'une phrase orale ou écrite, c'est les mots. Ces derniers sont classifiés qui, se nomme la classe de mots.

Classe de mots parle d'une catégorie grammaticale qui réunit plusieurs mots ayant des caractéristiques communes. Les grammairiens définissent depuis longtemps des catégories pour organiser les mots de la langue en fonction de leurs ressemblances et de leurs différences. On appelle ces catégories classe de mots (*nature de mots* dans la grammaire traditionnelle). L'ensemble de ces classes catégorise tous les mots de la langue française. Pour déterminer à quelle classe un mot appartient, il faut se fier à ses caractéristiques, à ses propriétés et à ses fonctions. On peut aussi remplacer ce mot par un mot de la même classe pour vérifier s'il appartient bien à celle-ci. Dans les dictionnaires, la classe à laquelle le mot appartient est précisée avant la définition. La grammaire française moderne désigne huit ou neuf classes de mots qui forment deux grandes familles distinctes : les mots variables et les mots invariables. Les mots variables sont tous les mots dont la forme peut varier selon le genre, le nombre, le temps, le mode, la personne et la fonction. les classes de mots variables sont les suivantes : le nom, le déterminant, le pronom, le verbe, l'adjectif. Les mots invariables sont tous les mots qui s'écrivent généralement toujours de la même manière et dont la forme ne dépend pas d'un autre mot. Les classes de mots invariables sont les suivantes: la préposition, l'adverbe, la conjonction, l'interjection.

L'interjection sert à peindre d'un seul trait les affections subites de l'âme ; ce n'est, pour ainsi dire, qu'un cri, mais ce cri tient la place d'une proposition entière. L'interjection est principalement un ton, un cri arraché par la passion. Sa valeur dépend surtout de l'accent de la voix. Ainsi la voyelle *a*, prononcée avec une aspiration plus ou moins marquée, répond presque à tous les mouvements de l'âme ; elle peint la joie ou la douleur, la crainte ou l'admiration, l'ironie, le mépris, l'amour. De là vient que chacun, selon ses impressions du moment, modifie cette forme du langage, et qu'il est fort difficile en ce cas d'établir des

règles précises sur sa valeur. L'interjection est généralement suivie du point d'exclamation dans l'écriture et porte un accent d'intensité dans le discours oral.

Les divers formes des interjections littéralement « termes jetés entre deux éléments du discours », exutoires vocaux permettant la libération spontanée d'une émotion, jouent avec la tonalité des voyelles : Ah ! Eh ! Oh ! Ha ! Hé ! Hi ! hi ! Hue ! Ohé ! Holà ! Ouf ! Pour être complét, on peut la classifier comme des cris ou des onomatopées : Ah! Eh! Hé! Euh! Ho! Oh! Aïe! Bah! Fi! Chut! Ouf! Zut! Brr! Pf! Pst! Crac! Boum! Paf! , des substantifs accompagnés ou non d'un déterminant, d'une préposition : Attention! Ciel! Juste ciel! Dame! Diable! Dieu! Mon Dieu! Par Dieu! Minute! Ma parole! Ma foi! Par exemple! À la bonne heure! La barbe! , des adjectifs, parfois accompagnés d'un adverbe : Bon! Mince! Tout doux! Tout beau! , des adverbes et des locutions adverbiales : Bien! Comment! En avant! , des verbes, surtout à l'impératif : Allons! Gare! Tiens! Voyons! Tu parles! Qui vive! , des phrases : Foutte cocher! Vive(nt) les vacances! , certaines interjections peuvent avoir des compléments : Gare à vous! Foin du loup! Chiche que je saute! L'interjection trouve dans quelques œuvre littéraire, le roman, la bande dessinée et le film. (d'après le site pédagogique française (<http://www.espacefrancais.com/les-interjections/>))

Le film est un œuvre d'art sous la forme d'une série d'images en direct qui pivotent afin de produire l'illusion d'une image en mouvement apparaît comme une forme de divertissement. L'illusion de l'image de génération de mouvement sous la forme d'une vidéo. Le film est également connu comme film ou une image en mouvement. Le film est une forme d'art moderne et populaire qui est créée au profit des affaires et de divertissement. Le cinéma est devenu une industrie populaire dans le monde entire. Les plus autre genres de films. En ce qui concerne les différents types de films, à savoir les Films d'Action, Films d'aventure, Film biographie, comédie et films d'animation. Le film d'animation ou de la dessin animé qui ont favorisé la légèreté et tous les horizons. C'est pourquoi les chercheurs intéressés par le Français film d'animation Astérix et Obélix « Le Domaine des dieux, 2014 »

Asterix et Obélix « Le Domaine des Dieux » est un film d'animation franco-belge réalisé par Alexandre Astier et Louis Clichy, sorti en 2014. Il s'agit de l'adaptation de l'album d'Astérix Le Domaine des dieux. Le film raconter, Jules César a un nouveau plan pour soumettre le village d'irréductibles Gaulois : construire un quartier résidentiel romain, Le domaine des dieux, dans la forêt environnante afin de séduire les villageois et les forcer à se conformer au mode de vie de Rome. Si les méthodes habituelles des Gaulois fonctionnent dans un premier temps pour éloigner les Romains, Astérix va vite comprendre qu'il faut une stratégie moins violente pour faire échouer le plan de César. Le film a été traduit en plusieurs autres langues dont le Portugal, l'Allemagne et l'Indonésie. (sur le site https://fr.wikipedia.org/wiki/Ast%C3%A9rix:Le_Domaine_des_dieux)

Dans ce film, il y a les dialogues qui contiennent quelques les interjections

- 1) Commandant : Bah, c'est pas grave !
Itu tidak serius !

(cette traduction prend complètement du site

<https://subscene.com/subtitles/asterix-the-land-of-the-gods/indonesian/1098656>)

- 2) Petiminus : Bah non, pas vraiment!
Ah tidak, tidak benar!

(cette traduction prend manière de complet sur le site
<https://subscene.com/subtitles/asterix-the-land-of-the-gods/indonesian/1098656>)

- 3) Maman d'alpedjus : Mais... c'est toi !
Bah vite, descends !
Tapi... itu adalah kau!
Bah! cepat turun !

(cette traduction prend manière de complet sur le site
<https://subscene.com/subtitles/asterix-the-land-of-the-gods/indonesian/1098656>)

Exemple (1), (2) et (3) est un extrait du dialogue dans le film Astérix et Obélix « Le Domaine des Dieux » contenant l'interjection. Dans le troisième discours, il y a le même c'est-à-dire l'interjection « Bah ». Mais dans l'interjection de la langue indonésienne ont des significations différentes. Dans l'exemple (1) le cri habituel en forme l'interjection « Bah » et ne reçu aucun l'équivalence formel dans la langue indonésienne. Le traducteur ne donne pas d'équivalence dans l'interjection en français afin qu'en français l'interjection de langue équivalence de zéro. Le contexte de l'énoncé est qu'un commandant a dit à ses hommes qu'il y a une chose ou plans qui ne deviennent pas ses transactions. En regardant le contexte, l'interjection « Bah » signifie qu'une commande remisé par le commandant. Par contre, dans l'exemple a le mot dans l'exemple (2) le cri habituel en forme d'interjection « Bah » équivalence interjection « Ah ». Ces deux interjections sont différentes que le numéro dans l'exemple (3) qui a l'équivalence « Bah ». Elle se traduit même comme la langue source. Basé sur l'exemple ci-dessus les trois interjections sont différentes mais elles viennent d'une même interjection française c'est « Bah ».

Basé sur les exemples ci-dessus l'interjection est significative qui n'est pas suspendu de accroche la figure. En outre, l'aide avec l'explication de lieu et temps. Pour comprendre le but et le sens suspendit dans le film, il faut bien comprendre le texte, le gest et la voix dans le film parce que l'image et la parole soutien mutuell. Dans ce cas, l'interjection est un soutien d'important pour décrire les expressions avec la phrase qui exprimer dans le film.

L'interjection est un element de la langue qui a un rôle dans la communication. Donc, il a besoin de connaître et apprendre pour que la communication est devenu communicative. En cela, il a besoin de observer pour ajouter les vocabulaires et les expressions spontanée dans la langue française.

On peut remarquer qu'il y a des problèmes trouvées dans les interjections françaises et indonésiennes. Voilà pourquoi peut faire une nouvelle recherche pour les références récemment.

Basé de toute l'explication, on peut trouver qu'il y a quelques problématiques d'interjection dans la traduction du français à l'indonésien. Et puis, dans ce cas là, pour la continuation de cette recherche, on s'intéresse de faire une autre recherche sur l'équivalence des interjections françaises en indonésiennes dont le titre est « **ANALYSE DES INTERJECTIONS FRANÇAISES AUX INDONESIÉNES DANS LE FILM ASTERIX ET OBELIX** ».

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Pour que la recherche soit facile, détaillée, et systématique à comprendre, on utilise un instrument à aider on plus facile à faire la recherche. Selon Sugiyono, pour faire la recherche qualitative, ceux qui mieux devient l'instrument de la recherche sont les chercheurs eux-mêmes. Il faut mettre l'instrument de la recherche pour le soutien des étapes de faire la bonne recherche.

Puisque les données sont hétérogènes et moins proportionnels, on va appliquer la technique de collecte de données cité par Sugiyono (2011 : 64), connue avec le nom *disproportionate stratified random sampling*. Ce dernier explique que cette technique est utilisée aux données qui sont hétérogènes et disproportionnels. Alors, on a 40 données des 159 interjections trouvées en 5 formes.

RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

Après avoir vu et analysé tous les interjections qui se trouvent dans le film « Asterix et Obélix » va être analysées dans cette partie de l'écriture scientifique. L'auteur va explorer la réponse de la formulation des problèmes. Il arrive à l'auteur de trouver 159 interjections en 5 formes. Les interjections trouvant dans le film ces sont les cris ou onomatopées, les noms, les adjectifs, les verbes et les adverbes. En raison des interjections trouvées sont mal proportionnées, il est bon d'utiliser le technique en disproportionnel à décider 40 interjections comme les données. Le tableau ci-dessous montre tous les échantillons des interjections dans le film Asterix et Obélix.

Tableau 4.1
Les interjections avec les formes trouvant
dans le film Asterix et Obélix.

NO	INTERJECTIONS	FORME				
		Cri/ Onomat opeés	Nom	Adjectif	Verbe	Adverbe
1	Ah !	√				
2	Ah bon !	√				
3	Aïe !	√				
4	Allez !				√	
5	Attention !		√			
6	Bah !	√				
7	Ben !					√
8	Bon !			√		
9	Bravo !		√			
10	Ça !					√
11	Chut !	√				
12	Coucou !	√				
13	Eh bien !			√		
14	En avant !					√

15	Enfin !					√
16	Euh !	√				
17	Ha !	√				
18	Hé !	√				
19	Hein !	√				
20	Ho !	√				
21	Holà !		√			
22	Hop !	√				
23	Hourra !		√			
24	Hum !	√				
25	Là !					√
26	Ma foi !		√			
27	Ô !	√				
28	Oh !	√				
29	Ouais !	√				
30	Ouf !	√				
31	Parfait !			√		
32	Par là !					√
33	Prêt !			√		
34	Pif !	√				
35	Salut !		√			
36	Si !			√		
37	Silence !		√			
38	Stop !		√			
39	Tiens !				√	
40	Vite !			√		

Le tableau ci-dessus montre les interjections avec la forme trouvant dans les scripts du film Asterix et Obélix. Donc, après avoir analysé toutes les interjections dans ce film, on peut classifier les interjections avec le forme selon la théorie de Hamon (1983 : 167) .

De tous les interjections qui a été analysée qu'ils ont la ressemblances d'équivalence et le sens. En se fondant sur le contexte et la situation de la parole qu'ils sont devenu le facteur d'important le sens de l'interjection.

Le tableau ci-dessous montre le résultat de la recherche qui explique le pourcentage de forme des interjections dans le film Asterix et Obélix.

Tableau 4.7
Le pourcentage de la forme des interjections dans le film Asterix et Obélix

No	Forme des interjections	Utilisation	
		Fréquence	Pourcentage
1	Cri ou Onomatopées	87	54,72
2	Nom	22	13,83
3	Adjectif	22	13,83
4	Verbe	11	6,92
5	Adverbe	17	10,7
Quantité		159	100

Le tableau 4.7 montre que la fréquence et le pourcentage de la forme des interjections sont comme suivant :

1. Dans le film Asterix et Obélix, la fréquence de la forme cri ou onomatopées est 87 de 159 interjections qui se trouvent dans les scripts avec le pourcentage 54,72%. Il montre que dans ce roman il se trouve beaucoup des interjections qui a le cri ou onomatopées.
2. Dans ce film, la fréquence de la forme nom est 22 de 159 interjections qui se trouvent dans les scripts avec le pourcentage 13,83%.
3. Dans ce film, la fréquence de la forme adjectif est 22 de 159 interjections qui se trouvent dans les script avec le pourcentage 13,83%.
4. Dans ce film, la fréquence de la forme verbe est 11 de 159 interjections qui se trouvent dans les script avec le pourcentage 6,92%.
5. Dans ce film, la fréquence de la forme adverbe est 17 de 159 interjections qui se trouvent dans les script avec le pourcentage 10,70%.

. CONCLUSION

Basé sur le résultat de la recherche présenté dans la chapitre IV. L'auteur peut tirer la conclusion comme :

Après avoir fait une analyse des interjections françaises aux indonésiennes, on peut tirer la conclusion.

1. Les interjections dans le film Asterix et Obélix qui classifient en 5 formes, ces sont **les cri ou onomatopées** : ah! ah bon! aïe! bah! chut! coucou! euh! ha! hé! hein! ho! hop! hum! Ô! oh! ouais! ouf! pif!), **les noms** : attention! bravo! holà! hurra! salut! silence! stop! ma foi!), **les adjectifs** : bon! eh bien! prêt! vité! si! parfait!), **les verbes** : allez! tiens!) et **les adverbes** : ben! ça! en avant! enfin! là! par là!). L'interjection qui est plus dominant dans le film Asterix et Obélix est les cris ou onomatopées parce que son pourcentage est 54,72%. L'interjection qui est très rare est les verbes car son pourcentage est 6,92%.
2. Le sens des interjections Françaises et Indonésiennes dans le film Asterix et Obélix :
 - a. Interjections Françaises
En française, le sens des interjections trouvées dans le film Asterix et Obélix sont: **les cri ou onomatopées** : la crainte, la satisfaction, le douleur, le mépris, l'ordre, l'appel, l'explication, l'appel, l'ordre, le doute, l'appel, l'admiration, l'approbation, le soulagement, le bruit. **les noms** : l'avertissement, l'admiration, l'appel, l'enthousiasme, la salutation, l'ordre, l'admiration. **les adjectifs** : le désignation, l'exaspération, l'avertissement, la possession, l'enthousiasme, l'ordre. **les verbes** : l'ordre, la surprise et **les adverbes** : l'étonnement, l'encouragement, le souhait, l'ordre, l'avertissement.
 - b. Interjections Indonésiennes
En indonésien, le sens des interjections trouvées dans le film Asterix et Obélix sont: **les cri ou onomatopées** : *kekagetan, kelegaan, kesakitan, meremehkan, seruan, keheranan, ajakan, keraguan, kekaguman* **les noms** : *peringatan, kekaguman, seruan, semangat, perintah, kekaguman*

les adjectifs : *kelegaan, kekesalan, peringatan, kekaguman, perintah.*
les verbes : *ajakan, kelegaan et les adverbes* : *keheranan, semangat, kelegaan, perintah, ajakan.* Le sens des interjections dans le film Aterix et Obélix ajuste sur le contexte, la situation et la parole.

BIBLIOGRAPHIE

- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik.* Jakarta : Rineka Cipta.
- Azou, Philippe. 2005. *Dictionnaire De Français.* Paris: Azou
- Chaer, Abdul. 1998. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* Jakarta: PT Rineka Cipta
- Djajasudarma, Fatimah. 2006. *Metode Linguistik : Ancangan Metode Penelitian dan Kajian.* Bandung : Refika Aditama.
- Dubois, Jean et René Lagene. 2005. *Larousse livre de bord grammaire.* France: Larousse
- Grevisse, Maurice. 1980. *Le Bon Usage.* Paris: Duculot
- Hamon, Albert. 1983. *Grammaire Pratique,* Paris: Hachette
- Khan, D.Yahya. 2006. *Pedoman Penerjemah Praktis Dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traduktologi Prancis-Indonesia.* Semarang :Universitas Negeri Semarang Press
- Kridalaksana, Harimurti. 1990. *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia.* Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama
- Kridalaksana, H. 1993. *Kamus Linguistik Edisi Ketiga.* Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik.* Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama
- Labrousse, Pierre. 2000. *Kamus Umum Indonesia-Prancis.* Jakarta: Gramedia
- Larousse. 2005. *Le Petit Larousse.* Paris: Librairie Hachette
- Marianne . 1994. *La Traduction Aujourd'hui.* Paris: Hachette
- Moleong, Lexy J. 2006. *Metode Penelitian Kualitatif.* Bandung : Remaja Rosda Karya.
- Newmark, Peter. 1987. *A Textbook Of Translation.* New York: Prentice Hall
- Siregar. Atiek Cewi. 2015. *Analyse Des Expression De La Colère En Registre De*

Langue Dans Le Film De Ratatouille. Memoire: Université de Medan

Sugiyono. 2011. *Memahami Penelitian Kualitatif : Lengkapi Contoh Proposal dan Laporan Penelitian*. Bandung : Al-Fabeta.

Syamsuddin et Damaianti. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung : Refika Aditama.

Widodo, Bambang.2008.*Metode Penelitian*. Jakarta: Rinneka Cipta

SITOGRAFIE

<http://www.espacefrancais.com/les-interjections/> *consulté le 13 août 2016*

https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Domaine_des_dieux *consulté le 15 août 2016*

<http://www.Larousse.com>. *consulté le 20 septembre 2016*

<http://www.kbbionline.com>. *consulté le 1 novembre 2016*

<http://sosgrammaire.hebfree.org/interjec.html>. *consulté le 20 janvier 2017*

<http://www.bonjourdumonde.com/blog/grece/11/langue/les-interjections-oh-lala>
consulté le 1 mars 2017